

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś niewierzący oddziela się niech jest oddzielony nie jest poddany niewoli brat lub siostra w takich przypadkach w zaś pokoju wezwał nas Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jednak niewierzący chce odejść, niech odchodzi; brat lub siostra nie są w takich (przypadkach) zniewoleni;* Bóg przecież powołał was do (życia) w pokoju.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś niewierzący oddziela się, niech się oddziela; nie jest poddany niewoli brat* lub siostra** w tych (warunkach); w zaś pokoju powołał was*** Bóg. 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś niewierzący oddziela się niech jest oddzielony nie jest poddany niewoli brat lub siostra w takich (przypadkach) w zaś pokoju wezwał nas Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak niewierzący mąż chce odejść, niech odejdzie. Brat lub siostra nie są w tych przypadkach zniewoleni. Bóg przecież powołał was do życia w pokoju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz jeśli niewierzący chce odejść, niech odejdzie. W takich <i>przypadkach</i> ani brat, ani siostra nie są w niewoli. Bóg zaś powołał nas do pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeżeli ten, co jest niewierny, chce się odłączyć, niechże się odłączy; albowiem nie jest niewolnikiem brat albo siostra w takowych rzeczach; aleć ku pokojowi nas Bóg powołał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeżeli niewierny odchodzi, niechże odejdzie. Abowiem nie jest poddany niewolstwu brat albo siostra w takowych rzeczach, a do pokoju wezwał nas Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz jeśliby strona niewierząca chciała odejść, niech odejdzie! Nie jest skrupowany ani brat, ani siostra w tym wypadku. Albowiem do życia w pokoju powołał nas Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli poganin chce się rozwieść, niechże się rozwiedzie; w takich przypadkach brat czy siostra nie są niewolniczo związani, gdyż do pokoju powołał was Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli natomiast niewierzący chce odejść, niech odejdzie. W takich przypadkach nie jest niewolniczo skrupowany ani brat, ani siostra. Do życia w pokoju przecież powołał was Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jednak niewierzący chciał odejść, niech odejdzie. W tym przypadku brat lub siostra nie są skrupowani. Bóg przecież powołał was do życia w pokoju!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli natomiast ten niewierzący odłącza się, niech się odłącza; w tej sytuacji nie podlega niewoli brat czy siostra.

¹⁾ Zniewolenie odnosi się do małżeństwa, tj. współmałżonek opuszczony jest wolny – również do powtórnego małżeństwa, <x>530 7:10-11</x>, 39-40 (<x>530 7:15</x>L.).

²⁾ <x>520 12:18</x>; <x>520 14:19</x>

³⁾ Bratem nazywa autor listu chrześcijanina.

⁴⁾ Siostrą nazywa autor listu chrześcijankę.

⁵⁾ Inna lekcja: "nas".

			Przecież Bóg powołał nas do pokoju.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli jednak niewierzący małżonek chciałby rozwodu, to niech się rozwiedzie. W takim przypadku jako chrześcijanie nie jesteście niewolniczo związani, gdyż Bóg powołał was do życia w pokoju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak strona niewierząca chciała odejść, niech odejdzie. W takim wypadku ani brat, ani siostra nie są skrepowani jak niewolnicy, ponieważ Bóg powołał was do życia w pokoju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж невіруючий розлучається, - хай розлучається; брат чи сестра в таких випадках не зв'язані: бо ж покликав вас Бог в мирі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli niewierzący się odłącza, niech się odłącza, w takich przypadkach brat albo siostra nie jest poddanym; jednak Bóg was powołał w pokoju.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli jednak niewierzący małżonek odchodzi, to niech odejdzie. W takich okolicznościach brat czy siostra nie są zniewoleni - Bóg powołał nas do życia w pokoju.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli niewierzący odchodzi, niech odejdzie; w takich okolicznościach brat lub siostra nie są niewolniczo związani, a Bóg powołał was do pokoju.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli jednak niewierząca strona chce odejść, niech to zrobi. Strona wierząca nie musi pozostawać w tym małżeństwie—Bóg powołał was bowiem do życia w pokoju.